

ART SONG TRANSPOSITIONS

Art Songs and Arias in Any Key

Jules Massenet (1842-1912)

Poème d'avril

Op. 14 | Poet: Armand Silvestre (1837-1901)

Transposed up a whole step



Edited by Dr. Jonathan Edward Mann
©2023 ArtSongTranspositions.com

Poème d'avril

Op. 14

Armand Silvestre

Jules Massenet

Prélude

Lent, sans mesure

*Une rose frileuse, au cœur noyé de pluie,
Sur un rameau tremblant vient de s'épanouir.
Et je me sens repris de la douce folie
De faire des chansons et de me souvenir!*

Musical notation for the first section, marked 'Lent, sans mesure' and 'pp'. It features a piano introduction with a treble and bass clef, showing a slow, atmospheric melody.

Con moto

*Les amours trépassés qui dormaient dans mon âme,
Doux Lazare sur qui j'ai tant versé de pleurs,
Soulèvent, en riant, leur suaire de fleurs,
Et demandent le nom de ma nouvelle dame.*

Musical notation for the second section, marked 'Con moto' and 'p'. The tempo increases, and the melody becomes more rhythmic and expressive.

Andantino

*Ma mignonne aux yeux bleus, mets ta robe et fuyons
Sous les bois remplis d'ombre et de mélancolie
Chercher le doux remède à la douce folie.*

Musical notation for the third section, marked 'Andantino'. The tempo is moderate and the mood is more intimate and melancholic.

Lent, sans mesure

*Le soleil m'a blessé de
ses premiers rayons!*

Musical notation for the fourth section, marked 'Lent, sans mesure' and 'pp'. It concludes the piece with a slow, tender melody. A 'Ped.' (pedal) marking is present at the bottom left.

Con moto

pp quasi recit.

11

Les É - toi - les ef - fa - rou -

pp sost. assai

suivez

15

-ché - - - es

Vien - nent de s'en - vo - ler des

a tempo

pp

poco ritard.

suivez

19

cieux. _____

J'en sais

a tempo

p

24

deux qui se sont ca - ché - - - es,

Mi - gnon - ne, dans vos

28

jo - lis yeux;

A _____ l'om - bre de vos _____

p

32

cils so - yeux et sous vos pau - piè - res pen - ché - - -

dim.

36

- es: At - ten - dez!

mf

poco cresc.

pp

39

— Mes bai - sers jo - yeux les au - ront bien - tôt dé - ni - ché - es!

poco cresc.

42

Vous fei - gnez de dor - mir en - cor: É - veil - lez - vous, mon doux tré -

quasi recit.

pp

45

- sor! é - veil - lez - vous, mon doux tré - sor. é - veil - lez -

poco ritard.

pp

suivez

4
48 *a tempo* *mf* *dim.*

- vous! L'au - be pleu - re sous les feuil-

a tempo *dim.*

52 *p*

- lé - es, Le ciel dé - sert est plein d'en - nuï.

Più lento

57 *sf* *dim.* *mf* *poco ritard.*

Ah! Ou-vrez les yeux, Et ren-dez - lui les deux é -

sf *suivez* *suivez*

62 *dim.* *pp*

- toi - les en - vo - lé - es. É - veil - lez -

pp

Tempo primo

65 *riten.* *a tempo*

- vous. Mon doux tré - sor! É - veil - lez - vous!

riten. *a tempo*

68

sempre perdendosi

ppp

Andante sostenuto, con moto

73

p

76

p

78

Voi - ci que les grands

p

pp

81

lys ont vê - tu leur blan - cheur, sur les ga - zons trem -

83

-blants l'au - be_é-tend sa fraî - cheur; c'est le prin -

85 *cresc.*

- temps! c'est le ma - tin!

cresc.

87 *ff* ₃ *poco ritard.* *a tempo*

Dou-ble jeu - nes - se!

sf *suivez* *f e sost.* *a tempo*

89 *p*

Ma mie en s'é - veil -

pp

91 *mf*

- lant m'a dit: le beau so - leil!

cresc. *sf*

93 *animato*

le temps est donc ve - nu que tout char - me re - nais - se, Par - tout des

p

96 *poco riten.* *sf* *3* *ten.*

chants! Par - tout des fleurs! Dou-ble ré - veil!

suivez

Tempo primo

99 *pp*

Mais la tiè - deur de l'air la ren-dant moins fa -

pp

poco riten.

pp

101

-rou - che, je me pen - chai vers el - le, et je po - sai ma bou - che

dim.

Più lento

con anima

sf

un poco meno mosso

104

sur son front et sur ses che-veux, sur son

un poco meno mosso

sf

sost. assai

ten.

107

front et sur ses che - veux!

appassionato

con passione

109

Dou-ble trè-sor!

p

sf

dim.

p

pp

Riez-vous? ne riez-vous pas?
Quand vous l'avez dit tout à l'heure,
Ce mot! vous l'avez dit si bas!
Je n'ai pas compris, mais je pleure
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Pitié! votre bouche m'effleure.
Ce bruit! vous l'avez fait si bas!
Si c'est un baiser, que je meure!
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Si c'est un baiser, que je meure!
Sur mon cou, je sens votre bras
Vous m'avez baisé tout à l'heure!
Je n'ose y croire, mais je pleure.
Riez-vous? ne riez-vous pas?

Lent, sans mesure

Allegretto un poco agitato, con desinvoltura

Musical score for measures 128-130. The piece is in a key with four flats (B-flat major or D-flat minor) and a 2/4 time signature. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Musical score for measures 131-133. The notation continues with similar melodic and rhythmic patterns. The instruction *poco cresc. animato* is written above the right hand staff.

Musical score for measures 134-135. Measure 134 begins with a *sf* dynamic. Measure 135 is marked *Più lento* and features a *sf* dynamic. The tempo change is indicated by a wavy line in the right hand.

Musical score for measures 136-138. Measure 136 is marked *a tempo* and *pp*. The piece returns to the original tempo. The instruction *simile* is written below the right hand staff.

Musical score for measures 139-141. Measure 139 features a *sf* dynamic. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 142-145. Measure 142 is marked *pp*. Measure 143 is marked *ppp*. Measure 144 is marked *pppp*. The piece concludes in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 2/4 time signature.

Allegretto con moto

146 *p*

Le doux prin - temps a bu dans le creux

148

de sa main le pre - mier pleur qu'au bois lais - sa tom -

150

- ber l'au - re; vous ai - me -

152

- rez de-main, vous qui n'ai - miez en - co - re, et vous qui

154 *poco cresc.* *poco riten.*

n'ai - miez plus, vous ai - me - rez de - main!

ten.

156 *a tempo* *pp*

Le doux prin - temps a bu dans le creux

a tempo

158

de sa main,

sf

160

Le prin - temps

p

pp

162

a cueil - li dans l'air des fils de soie pour li - er

164

sa chaus - su - re et cou - rir par les bois.

166

Vous ai - me - rez de - main pour la pre -

168

- miè - re fois, vous qui ne sa - viez pas cet - te im - mor -

poco cresc.

ten.

*poco riten.**a tempo**pp*

170

-tel - le joi - e. Le prin - temps

suivez

pp

172

a cueil - li dans l'air des fils de soi - e

174

sf

p

176

p

Le prin - temps a je - té des fleurs sur

pp

178

le che-min, que mi - gno - ne rem - plit de son

180

ri - re so-no - re. Vous ai - me -

pp *sf*

182

- rez de-main, vous qui n'ai - miez en - co - re, et vous qui

p

poco cresc. *poco riten.*

184

n'ai - miez plus, vous ai - me - rez de-main!

ten.

a tempo

pp

186

Le prin - temps a je - té des fleurs sur

188

le che - min.

190

p

193

195

Que l'heu - re est donc brè - ve, qu'on pas - se en ai - mant!

p *sostenuto assai*

dim.

198

c'est moins qu'un mo - ment un peu plus qu'un rê - - -

201

- ve. Le temps nous en - lè - ve no - tre en - chan - te - ment.

poco rall. *ten.*

pp *suivez*

ten. *ppp*

204

Que l'heu - re est donc brè - ve, qu'on pas - se en ai - mant!

a tempo *ten.*

a tempo *p*

207

En ai - mant! Sous le flot dor -

pp *lento* *a tempo*

pp *a tempo* *p*

quasi recit.

210

-mant sou - pi - rait la grè - - - ve; m'ai - mais - tu vrai -

pp

suivez

213

-ment? *a tempo* fût - ce seu - le - ment un peu plus qu'un

sf

a tempo

216

rê - - - ve? *riten.* Que l'heu - re est donc

sf

riten.

p

Tempo primo

219

brè - ve, qu'on pas-se en ai - mant! *pp* *lento* En ai - mant!

dim.

suivez

pp

223

pp

226

Sur la sour - ce el - le se pen -

p

ten.

pp

229

- cha: La sour - ce dou - bla son i -

p

232

- ma - ge; et ce fut un char - mant mi - ra -

235

- ge, qu'un peu de vent ef - fa - rou -

poco riten.

237

- cha:

pp

f

sf

poco riten.

239

a tempo

p

a tempo

pp

ten.

pp

Sous les grands bois elle chan -

242

- ta: L'oi - seau dou - bla son chant sau -

p

245

- va - ge, et ce fut un char-mant ra - ma -

248 *p*

- ge, que le vent loin - tain em - por -

250 *poco riten.*

- ta.

pp *sf* *sf* *ten.*

252 *a tempo* *p*

a tempo Quand j'ef - fleu - rai son - doux vi -

pp *ten.*

255

- sa - - - ge sa - - - bou - che ma bou - che dou -

p

Più lento quasi recit.

258

-bla. Le vent peut ba - la - yer la pla - ge

3 3

suivez

261

Mi - gnon - ne, que me fait l'o - ra - ge,

Tempo primo

263

Ton bai - ser res - te tou - jours là,

più p *pp*

266

Ton bai - ser res - te

pp *suivez*

268

là, tou - jours là!

pp

Nous nous sommes aimés trois jours;
Trois jours elle me fut fidèle.
Trois jours - La constance éternelle,
Et les éternelles amours!

Lento e sostenuto

a capriccio

271

272

mf *p*

Je pars! A - dieu ma chè - re â - me, gar - de bien mon sou - ve -

pp *p*

Allegro molto agitato

f

dim.

274

- nir! Quoi! Si tôt par-tir, ma-

riten. *fz* *p*

277

- da - - - me, Ne de - vez - vous re - ve -

f

279 *p*

- nir? Si, je re - vien - drai peut -

281

- é - tre Si, bien sûr, je re - vien -

283

- drai! Va m'at - ten - dre à la fe - nè - tre; de plus

poco ritard. 2 *a tempo*

loin te re - ver - rai.

suivez a tempo

287

J'at - ten - dis à la fe - nè - - - tre le re -

289

- tour tant es - pé - ré, _____ Mais ni bien sûr, ni peut -

291

- ê - - - tre, _____ ni ja - mais la re - ver -

poco ritard.

poco cresc. *f* *suivez*

293

a tempo *p*

- rai! Bien fol qui croit quand sa

a tempo *f* *p*

295

cédez *a tempo*

da - me lui ju - re de re - ve - nir. _____

suivez *a tempo*

p

297

Je meurs!

dim.

pp

lento e sostenuto

299

A - dieu!

A - dieu, ma chè -

pp

301

- re â - me, j'ai gar - dé ton sou - ve - nir!

riten.

Tempo primo

a capriccio

poco riten. e dim.

303

ff

f

p